



KOMMISSIONEN FOR DE EUROPÆISKE FÆLLESSKABER

Bruxelles, den 26.04.2000  
KOM(2000) 242 endelig

2000/0099 (CNS)

Forslag til

### **RÅDETS AFGØRELSE**

**om indgåelse af en aftale mellem Fællesskabet og Republikken Cypern om etablering af et samarbejde vedrørende små og mellemstore virksomheder som led i det tredje flerårige program for små og mellemstore virksomheder (SMV) i Den Europæiske Union (1997-2000)**

(forelagt af Kommissionen)

## **BEGRUNDELSE**

1. Vedlagte forslag til Rådets afgørelse udgør det retlige instrument i forbindelse med indgåelsen af en aftale om etablering af et samarbejde mellem Republikken Cypern og Det Europæiske Fællesskab som led i det tredje flerårige program for små og mellemstore virksomheder (SMV) i Den Europæiske Union (1997-2000).
2. I henhold til artikel 7, stk. 2, i Rådets afgørelse 97/15/EF af 9. december 1996 om det tredje flerårige program for små og mellemstore virksomheder (SMV) i Den Europæiske Union (1997-2000), skal programmet være åbent for deltagelse af Cypern og Malta.

Som præciseret i resolutionen af 12. juni 1995 fra Associeringsrådet EF/Cypern indgår Cyperns deltagelse i EU's programmer som et element i den strategi forud for tiltrædelsen, som skal gennemføres for Cypern i overensstemmelse med Rådets konklusioner (generelle anliggender) af 6. marts 1995 og konklusionerne fra Det Europæiske Råd i Luxemburg den 12.-13. december 1997. Sidstnævnte blev hvad angår strategien forud for tiltrædelsen bekræftet af Det Europæiske Råd i Helsingfors i december 1999.

Kommissionens tjenestegrene har forhandlet med Cypern på grundlag af Rådets afgørelse af 9. december 1996.

3. I overensstemmelse med Rådets afgørelse indeholder aftalen, som blev paraferet den 8. februar 2000, følgende elementer:
  - Cypern deltager principielt på lige fod med Fællesskabets medlemsstater i foranstaltning C. "Hjælpe SMV'er med at europæisere og internationalisere deres strategier, især gennem bedre informations- og samarbejdstjenester" og E. "Fremme iværksætterånden og støtte særlige målgrupper" (artikel 1).
  - Vilkårene og betingelserne for indgivelse, evaluering og udvælgelse af ansøgninger og forslag til pilotprojekter, programmer og andre foranstaltninger vil være de samme som for organisationer og enkeltpersoner fra Fællesskabet (artikel 3).
  - Cypern etablerer om nødvendigt de nationale strukturer og mekanismer, der er nødvendige for Cyperns deltagelse (artikel 4).
  - Cypern yder et årligt finansielt bidrag svarende til udgifterne i forbindelse med Cyperns deltagelse i programmet (Bilag - Finansielle bestemmelser).
  - Ansvar for gennemførelsen af programmet pålægges en blandet komité (artikel 6). Cypern indbydes til at deltage i koordineringsmøder forud for de formelle møder i programudvalget (artikel 7).
  - Aftalen indgås for et tidsrum svarende til programmets varighed (artikel 12).
4. Aftalen fremmer etableringen af et tæt samarbejde med Cypern inden for små og mellemstore virksomheder (SMV), hvilket er i EU's interesse.

Aftalen udgør også et vigtigt skridt i Cyperns forberedelse af tiltrædelsen af EU.

Indgåelsen af aftalen er derfor af stor politisk betydning.

Det er ønskeligt, at aftalen træder i kraft i andet kvartal af 2000, således at Cypren kan deltage i de aktioner, herunder indkaldelserne af forslag, der er planlagt for resten af året.

5. Under hensyn til ovenstående anmoder Kommissionen Rådet om at vedtage vedlagte forslag til afgørelse og om på Fællesskabets vegne at meddele de cypriotiske myndigheder, at de procedurer, der er nødvendige for aftalens ikrafttræden, er afsluttet.

Forslag til

## RÅDETS AFGØRELSE

### **om indgåelse af en aftale mellem Fællesskabet og Republikken Cypern om etablering af et samarbejde vedrørende små og mellemstore virksomheder som led i det tredje flerårige program for små og mellemstore virksomheder (SMV) i Den Europæiske Union (1997-2000)**

RÅDET FOR DEN EUROPÆISKE UNION HAR -

under henvisning til traktaten om oprettelse af Det Europæiske Fællesskab, særlig artikel 157, stk. 3, i forbindelse med artikel 300, stk. 2, og artikel 300, stk. 3, første afsnit,

under henvisning til forslag fra Kommissionen<sup>1</sup>,

under henvisning til udtalelse fra Europa-Parlamentet<sup>2</sup>, og

ud fra følgende betragtninger:

- (1) Med resolutionen fra Associeringsrådet EF/Cypern af 12. juni 1995 og konklusionerne fra Det Europæiske Råd i Luxembourg den 12.-13. december 1997 er der fastlagt en række elementer i førtiltrædelsesstrategien, hvori også indgår Cyperns deltagelse i EU-programmer, således som det blev bekræftet i konklusionerne fra Det Europæiske Råd i Helsingfors den 10.-11. december 1999;
- (2) i henhold til artikel 7, stk. 2, i Rådets afgørelse 97/15/EF af 9. december 1996 om det tredje flerårige program for små og mellemstore virksomheder (SMV) i Den Europæiske Union (1997-2000), i det følgende kaldet "programmet", er programmet også åbent for deltagelse af Cypern;
- (3) Kommissionen har på Det Europæiske Fællesskabs vegne ført forhandlinger om en aftale, der skal gøre det muligt for Cypern at deltage i programmet;
- (4) denne aftale bør godkendes -

TRUFFET FØLGENDE AFGØRELSE:

### *Artikel 1*

Aftalen mellem Det Europæiske Fællesskab og Republikken Cypern om etablering af et samarbejde vedrørende små og mellemstore virksomheder som led i det tredje flerårige

---

<sup>1</sup> EFT C ... af ..., s. ...

<sup>2</sup> EFT C ... af ..., s. ...

program for små og mellemstore virksomheder (SMV) i Den Europæiske Union (1997-2000) godkendes herved på Det Europæiske Fællesskabs vegne.

Teksten til aftalen er knyttet til denne afgørelse.

#### *Artikel 2*

Kommissionen repræsenterer Fællesskabet i den blandede komité som fastlagt i artikel 6 i aftalen.

#### *Artikel 3*

Formanden for Rådet bemyndiges herved til at udpege de(n) person(er), der er beføjet til at undertegne aftalen med bindende virkning for Fællesskabet.

#### *Artikel 4*

Formanden for Rådet giver på Fællesskabets vegne meddelelse som fastlagt i artikel 13 i aftalen.

#### *Artikel 5*

Denne afgørelse offentliggøres i *De Europæiske Fællesskabers Tidende*.

Udfærdiget i Bruxelles, den [...].

*På Rådets vegne  
Formand*

## **BILAG**

### UDKAST TIL AFTALE

mellem Det Europæiske Fællesskab og Republikken Cypern om etablering af et samarbejde vedrørende små og mellemstore virksomheder som led i det tredje flerårige program for små og mellemstore virksomheder (SMV) i Den Europæiske Union (1997-2000)

DET EUROPÆISKE FÆLLESSKAB, i det følgende benævnt "Fællesskabet"

på den ene side, og

REPUBLIKKEN CYPERN, i det følgende benævnt "Cypern"

på den anden side

ER -

ud fra følgende betragtninger:

Med Rådets afgørelse 97/15/EF af 9. december 1996<sup>3</sup> blev det tredje flerårige program for små og mellemstore virksomheder (SMV) i Den Europæiske Union (1997-2000), i det følgende benævnt "programmet", vedtaget;

i henhold til artikel 7, stk. 2, i afgørelse 97/15/EF er programmet åbent for deltagelse af Cypern;

Cyperns deltagelse i det tredje flerårige program udgør et vigtigt skridt i Cyperns førtiltrædelsesstrategi;

de kontraherende parter har en fælles interesse i et samarbejde vedrørende små og mellemstore virksomheder som led i det bredere samarbejde mellem Fællesskabet og Cypern og med henblik på at bidrage til en dynamisk og homogen udvikling på dette område;

især vil et samarbejde mellem Fællesskabet og Cypern med sigte på at virkeliggøre de mål, der er fastsat i programmet, i sammenhæng med de tværnationale samarbejdsaktiviteter, der omfatter Fællesskabet og Cypern, i sig selv kunne øge virkningen af de forskellige aktioner, der gennemføres i henhold til programmet, og styrke konkurrenceevnen hos de små og mellemstore virksomheder i Fællesskabet og Cypern;

de kontraherende parter forventer følgelig at drage gensidig fordel af Cyperns deltagelse i programmet;

et vellykket samarbejde på dette område indebærer, at de kontraherende parter forpligter sig til at gøre en yderligere indsats for at fremme den europæiske dimension inden for små og mellemstore virksomheder -

BLEVET ENIGE OM FØLGENDE:

---

<sup>3</sup> EFT L 6 af 10.1.1997, s. 25-31.

*Artikel 1*  
*Samarbejdsområde*

Medmindre andet er fastsat i denne aftale, deltager Cypern i det tredje flerårige program i overensstemmelse med de mål, kriterier, procedurer og frister, der er fastsat i Rådets afgørelse 97/15/EF af 9. december 1996, særlig artikel 2, artikel 7 og bilaget, som udgør en integrerende del af denne aftale. Cypern deltager specielt i foranstaltning C. "Hjælpe SMV'er med at europæisere og internationalisere deres strategier, især gennem bedre informations- og samarbejdstjenester" og E. "Fremme iværksætterånden og støtte særlige målgrupper".

*Artikel 2*  
*Støtteberettigede institutioner, organisationer og enkeltpersoner*

Hvorvidt institutioner, organisationer og enkeltpersoner på Cypern er støtteberettiget, afgøres på grundlag af de bestemmelser, der er fastsat i eller følger af Rådets afgørelse 97/15/EF, særlig artikel 2, artikel 7 og bilaget.

*Artikel 3*  
*Procedurer*

Støtteberettigede institutioner, organisationer og enkeltpersoner på Cypern deltager i programmet i henhold til de betingelser og bestemmelser, der er fastsat i eller følger af afgørelse 97/15/EF, særlig artikel 2, artikel 7 og bilaget. Vilkårene og betingelserne for indgivelse, evaluering og udvælgelse af ansøgninger og forslag til pilotprojekter, programmer og andre foranstaltninger er de samme som dem, der gælder for institutioner, organisationer og enkeltpersoner i Fællesskabet.

Projekter og aktiviteter, der gennemføres alene mellem Cypern og EFTA/EØS-lande eller andre tredjelande, herunder lande med en associeringsaftale med Fællesskabet, som deltagelse i programmet er åben for, kan ikke få støtte fra Fællesskabet.

*Artikel 4*  
*Nationale strukturer*

I overensstemmelse med artikel 7, stk. 2, i Rådets afgørelse 97/15/EF stiller Cypern passende strukturer og mekanismer på nationalt plan til rådighed og tager alle andre nødvendige skridt for at sikre den nationale koordinering og tilrettelæggelse af gennemførelsen af programmet.

*Artikel 5*  
*Finansielle bestemmelser*

Til dækning af udgifter i forbindelse med Cyperns deltagelse i programmet betaler Cypern hvert år et bidrag til Den Europæiske Unions almindelige budget i overensstemmelse med de vilkår og bestemmelser, der er fastlagt i bilaget, som udgør en integrerende del af denne aftale.

*Artikel 6*  
*Den blandede komité*

Der nedsættes en blandet komité.

Den blandede komité består dels af repræsentanter for Fællesskabet, dels af repræsentanter for Cypern.

Den blandede komité er ansvarlig for gennemførelsen af denne aftale.

Efter anmodning fremsat af én af parterne udveksler de kontraherende parter oplysninger og rådfører sig i den blandede komité om de aktiviteter, der er omfattet af denne aftale, og de finansielle aspekter i forbindelse hermed.

Den blandede komité handler i enighed.

Den blandede komité mødes efter anmodning fremsat af en af de kontraherende parter i overensstemmelse med de betingelser, der fastsættes i forretningsordenen.

*Artikel 7*  
*Koordinationsmøder*

Repræsentanterne for Fællesskabet i den blandede komité tager de nødvendige skridt for at sikre koordineringen mellem gennemførelsen af aftalen og de afgørelser, der træffes i Fællesskabet med henblik på gennemførelsen af programmet.

For at lette denne koordination, og uden at dette i øvrigt indskrænker de procedurer, der er fastlagt i artikel 4 i afgørelse 97/15/EF, inviteres repræsentanter for Cypern til at deltage i koordinationsmøder om spørgsmål vedrørende gennemførelsen af denne aftale forud for det ordinære møde i programudvalget. Kommissionen orienterer Cypern om resultaterne af disse ordinære møder.

*Artikel 8*  
*Fri bevægelighed*

De kontraherende parter bestræber sig på inden for rammerne af de eksisterende bestemmelser at lette fri bevægelighed og ophold for personer, der rejser mellem Cypern og Det Europæiske Fællesskab for at deltage i de aktiviteter, der omfattes af denne aftale.

*Artikel 9*  
*Overvågning, evaluering og rapporter*

Uden at dette i øvrigt indskrænker Kommissionens og Revisionsrettens ansvar for overvågning og evaluering af programmet i henhold til artikel 5 og 6 i afgørelse 97/15/EF, overvåges Cyperns deltagelse i det tredje flerårige program løbende på partnerskabsbasis under inddragelse af Cypern og Kommissionen. På dette grundlag fremsender Cypern de nødvendige rapporter til Kommissionen og deltager i eventuelle andre specifikke aktiviteter, som Kommissionen træffer beslutning om, og træffer de eventuelle andre specifikke foranstaltninger, som fastsættes på grundlag af artikel 7, stk. 2.

*Artikel 10*  
*Sprog*

Der anvendes ét af Fællesskabets officielle sprog i forbindelse med ansøgningsproceduren, kontrakter, rapporter, der skal indsendes, samt andre administrative arrangementer i forbindelse med programmet.

*Artikel 11*  
*Områder*

Denne aftale gælder dels de områder, hvor traktaten om oprettelse af Det Europæiske Fællesskab finder anvendelse, og på de betingelser, der er fastlagt i traktaten, dels Cyperns område.

*Artikel 12*  
*Varighed*

Denne aftale indgås for et tidsrum svarende til programmets varighed (indtil den 31. december 2000).

Hvis det tredje flerårige program bliver revideret, kan denne aftale genforhandles eller opsiges. Cypern skal underrettes om en eventuel revision af programmet senest en måned efter vedtagelsen heraf. Inden for de efterfølgende to måneder kan begge de kontraherende parter anmode om en genforhandling af eller opsigelse af aftalen. I tilfælde af aftalens ophør forhandles de praktiske ordninger i forbindelse med løbende forpligtelser mellem de kontraherende parter.

Begge de kontraherende parter kan til enhver tid anmode om en revision af denne aftale. Hertil kræves, at der fremsættes en anmodning til den anden kontraherende part. De kontraherende parter kan pålægge den blandede komité at behandle anmodningen og om nødvendigt at udarbejde en henstilling til dem, især med henblik på indledning af forhandlinger.

Hvis Fællesskabet vedtager et nyt flerårigt handlingsprogram for SMV'er, kan denne aftale genforhandles eller fornyes på betingelser, som der opnås gensidig enighed om.

*Artikel 13*  
*Ikrafttræden*

Denne aftale træder i kraft den første dag i den måned, der følger de kontraherende parters meddelelse om, at de respektive procedurer er afsluttet.

*Artikel 14*  
*Aftalens sprog*

Denne aftale er udfærdiget i to eksemplarer på dansk, engelsk, finsk, fransk, græsk, italiensk, nederlandsk, portugisisk, spansk, svensk og tysk, idet hver af disse tekster har samme gyldighed.

Udfærdiget i Bruxelles, den .....

(...)

På Det Europæiske Fællesskabs vegne

(...)

På Republikken Cyperns vegne

**BILAG**  
**Finansielle bestemmelser**

1. Cypern yder hvert år et bidrag til Den Europæiske Unions almindelige budget for at dække den støtte eller anden finansielle hjælp fra programmet, der tildeles cypriotiske støttemodtagere. Dette bidrag udgør:
  - (i) 40 000 EUR til foranstaltning C. "Hjælpe SMV'er med at europæisere og internationalisere deres strategier, især gennem bedre informations- og samarbejdstjenester"
  - (ii) 110 000 EUR til foranstaltning E. "Fremme iværksætterånden og støtte særlige målgrupper".

Cyperns årlige bidrag i 2000 udgør som minimum 150 000 EUR.

I budgetåret 2000 må den samlede støtte og andre finansielle bidrag, der på grundlag af programmet modtages af cypriotiske støttemodtagere, ikke overstige ovenstående bidrag.

Hvis den samlede støtte eller andre finansielle bidrag, der på grundlag af programmet modtages af de cypriotiske støttemodtagere, er lavere end bidraget, tilbagebetaler Kommissionen for De Europæiske Fællesskaber det resterende beløb til Cypern, idet 2000 er det sidste år, hvor der er mulighed for at deltage i programmet.

2. Ud over det i ovenstående punkt 1 omtalte bidrag betaler Cypern i 2000 7 %, hvilket på grundlag af det årlige minimumsbidrag (150 000 EUR) beløber sig til 10 500 EUR, til dækning af de supplerende administrationsudgifter i forbindelse med Kommissionens forvaltning af programmet, der skyldes Cyperns deltagelse. Disse beløb vil ikke være omfattet af bestemmelserne i sidste stykke under punkt 1.
3. Den gældende finansforordning for Den Europæiske Unions almindelige budget finder anvendelse, specielt på forvaltningen af Cyperns bidrag.

Efter at denne aftale er trådt i kraft, sender Kommissionen til Cypern en anmodning om indbetaling svarende til Cyperns bidrag som anført i ovenstående punkt 1 og 2.

Dette bidrag anføres i EUR og indbetales på en EUR-bankkonto tilhørende Kommissionen.

Cypern betaler sit bidrag senest 3 måneder efter anmodningen om indbetaling. Enhver forsinkelse ved indbetaling af bidrag medfører, at Cypern skal betale renter af det skyldige beløb fra indbetalingsfristens udløb. Rentesatsen er den sats, som Den Europæiske Centralbank i den måned, hvor beløbet forfalder til betaling, anvender i sine transaktioner i EUR<sup>4</sup> forhøjet med 1,5 procentpoint.

4. Hvis det er nødvendigt at tage hensyn til udviklingen i programmet, kan den blandede komité tilpasse Cyperns bidrag som anført i ovenstående punkt 1 og 2.

---

<sup>4</sup> Denne sats offentliggøres hver måned i C-udgaven af *De Europæiske Fællesskabers Tidende*.

# FINANSIERINGSOVERSIGT

DATO: 3.2.2000

1.	KONTO: 6091	BEVILLINGER: 160.500 EUR	
2.	FORANSTALTNINGENS BETEGNELSE: Forslag til RÅDETS AFGØRELSE om indgåelse af en aftale mellem Fællesskabet og Republikken Cypern om etablering af et samarbejde vedrørende små og mellemstore virksomheder som led i det tredje flerårige program for små og mellemstore virksomheder (SMV) i Den Europæiske Union (1997-2000).		
3.	RETSGRUNDLAG: Under henvisning til traktaten om oprettelse af Det Europæiske Fællesskab, særlig artikel 157, stk. 3, i forbindelse med artikel 300, stk. 2, og artikel 300, stk. 3, første afsnit; Med resolutionen fra Associeringsrådet EF/Cypern af 12. juni 1995 og konklusionerne fra Det Europæiske Råd i Luxembourg den 12.-13. december 1997 er der fastlagt en række elementer i førtiltrædelsesstrategien, hvori også indgår Cyperns deltagelse i EU-programmer, således som det blev bekræftet i konklusionerne fra Det Europæiske Råd i Helsingfors den 10.-11. december 1999; i henhold til artikel 7, stk. 2, i Rådets afgørelse 97/15/EF af 9. december 1996 om det tredje flerårige program for små og mellemstore virksomheder (SMV) i Den Europæiske Union (1997-2000), i det følgende kaldet "programmet", er programmet også åbent for deltagelse af Cypern.		
4.	FORANSTALTNINGENS FORMÅL: Det tredje flerårige program har følgende formål: A. forenkle og forbedre de administrative og lovgivningsmæssige betingelser for virksomhederne; B. forbedre de finansielle betingelser for virksomhederne; C. hjælpe SMV'er med at europæisere og internationalisere deres strategier, især gennem bedre informations- og samarbejdstjenester; D. øge SMV'ers konkurrenceevne og forbedre deres adgang til forskning, innovation og uddannelse; E. fremme iværksætterånden og støtte særlige målgrupper; F. forbedring af de politiske redskaber for SMV'er. I 2000 Cypern vil bidrage til Den Europæiske Unions almindelige budget for at dække den støtte eller anden finansielle hjælp fra programmet, der tildeles cypriotiske støttemodtagere. Dette bidrag udgør: (i) 40 000 EUR til foranstaltning C. "Hjælpe SMV'er med at europæisere og internationalisere deres strategier, især gennem bedre informations- og samarbejdstjenester" (ii) 110 000 EUR til foranstaltning E. "Fremme iværksætterånden og støtte særlige målgrupper".		
5.	FINANSIELLE VIRKNINGER	PERIODE PÅ 12 MÅNEDER  (euro)	LØBENDE REGNSKABSÅR 2000  (euro)
5.0	UDGIFTER eller INDTÆGTER - NATIONALE BUDGETTER	160.500	160.500
5.2	BEREGNINGSMÅDE: Ud over det i ovenstående punkt 4 omtalte bidrag betaler Cypern i 2000 7 %, hvilket på grundlag af det årlige minimumsbidrag (150 000 EUR) beløber sig til 10 500 EUR, til dækning af de supplerende administrationsudgifter i forbindelse med Kommissionens forvaltning af programmet, der skyldes Cyperns deltagelse.		
6.0	FINANSIERING MULIG OVER DE BEVILLINGER, DER PÅ DET LØBENDE BUDGET ER OPFØRT UNDER DET RELEVANTE KAPITEL (6091)	JA	
6.1	FINANSIERING MULIG VED OVERFØRSEL MELLEM KAPITLER PÅ LØBENDE BUDGET	NEJ	
6.2	TILLÆGSBUDGET NØDVENDIGT	NEJ	
6.3	BEVILLINGER TIL OPFØRSEL PÅ KOMMENDE BUDGETTER	NEJ	
BEMÆRKNINGER: ---			